

Vergleichen, Übersetzen, Verknüpfen

Fribourg (CH), 09.–10.12.2010

Rachel Mader, Hochschule Luzern - Design & Kunst

Vergleichen, Übersetzen, Verknüpfen

Abschlussstagung des ProDoc Art&Science

Die Tagung fragt nach den methodischen Grundlagen einer Verknüpfung von Kunst- und Wissenschaftsgeschichte. Insbesondere steht hierbei die Konzeptualisierung einer Verschiebung von Theorien, Methoden und Praktiken zwischen verschiedenen Disziplinen und Tätigkeitsfeldern - etwa zwischen den Künsten und den Wissenschaften - im Zentrum des Interesses.

Werden Kunst und Wissenschaft aufeinander bezogen, so ist häufig der 'Einfluss' (als unidirektionaler Ideenstrom und einfache Relation von Ursache und Wirkung) die Metapher der Wahl. Ihm entgegen steht die ebenfalls klassische Vorstellung eines 'Zeitgeistes' als eine das Denken einer Epoche prägende allgemeine mentale Verfasstheit (oder neuerdings im Sinne eines kulturell determinierten 'Nervensystems'). Gegen beide Konzepte wurden in jüngerer Zeit eine ganze Palette von Einwänden hervorgebracht. Mal wurde im Zuge einer vergleichenden Diskursanalyse auf jene Regelsysteme fokussiert, die einer Kommunikation überhaupt erst vorausgehen und zugleich der Beschreibbarkeit der Gesamtheit zeitgenössischer Diskurse (und damit der Vorstellung eines einheitlichen Zeitgeistes) eine Absage erteilt. Spätere Ansätze ersetzen die Vorstellung eines passivischen Beeinflusstwerdens durch ein Modell, das den Künstler (oder Wissenschaftler) als aktiv Handelnden beschreibt, der jene Konzepte, Informationen oder Verfahren auf- und aussucht, die für ihn von Interesse sind. Das intentional handelnde Subjekt wird hier reetabliert, indem die historische Analyse auf das Feld von Möglichkeiten zielt, in dem sich Entscheidungs- und Handlungsprozesse abspielen. So rückt an die Stelle der einfachen Kausalität eines mechanistischen Effektes ein ganzes Feld möglicher Formen der motivierten

Bezugnahme, der Auswahl und insbesondere der Übersetzung und Umformung.

Von der Tagung in den Blick genommen werden nun die Bedingungen des Vergleichens und der Herstellung neuer Verknüpfungen sowie Übersetzungsprozesse zwischen den Wissenschaften und den Künsten, aber auch zwischen der Kunstgeschichte und der Wissenschaftstheorie. Neben - erstens - einer Erörterung historischer wie aktueller Verknüpfungs-, Übersetzungs- und Transformationsprozesse zwischen Kunst und Wissenschaft und - zweitens - einer Auseinandersetzung mit den von uns selbst als Kunst- und Wissenschaftshistoriker angewendeten Verfahren, widmet sich die Tagung - drittens - der Frage, auf welche Weise heute eine Gewichtung zwischen einer Analyse kulturhistorischer Voraussetzungen oder diskurseigener Regelsysteme und einer Auseinandersetzung mit individueller Intentionalität und Handlung vorgenommen werden kann.

Compare, Translate, Connect

Final Conference of the Doctorate Program ProDoc Art&Science
December 9-10, 2010 University of Fribourg (Switzerland)

The conference will focus on the methodical fundamentals of an exploration of the historical relations between art and science. Of particular interest in this context is the conceptualization of a displacement of theories, methods, and practices between the different disciplines and fields of action.

When art and science are correlated by historians, the term "influence" (as an unidirectional flow of ideas and a simple relation of cause and effect) is all too often the metaphor of choice. Contrary to this, the classical conception of a "zeitgeist" is conceived as a general mental disposition which coins the thinking of an epoch or, more recently, as a culturally determined "nervous system". In recent times, several objections have been raised against both concepts. In the course of a comparative discourse analysis, the systems of rules were examined, which precede communication in the first place; at the same time, the possibility to describe the totality of contemporary discourses has been denied (and along with that the conception of a unitary "zeitgeist"). More recent approaches replace the belief in the notion of 'influence' and its passive connotations by a model which comprehends the artist (or the scientist) as an agent, who actively seeks out and selects the concepts, information, practices or techniques which are of interest to her- or himself. The concept of a subject who acts intentionally, is now being reestablished by a historical analysis setting out to describe the field of possibilities and restraints in which processes of decision-making and acting take place. Thus, causality as a simple, mechanistic relation of cause and effect is substituted by a whole assemblage of terms describing diversified forms of motivated appropriation, reference, selection, and of translation and transformation.

The conference will highlight the preconditions of comparing, of producing new links and of translating between the sciences and the arts (but also between the history of art and the theory of science). The conference firstly promotes a debate of historical as well as current processes of entanglement, of translation, and of transformation between art and science; secondly, an examination of the very techniques and methods utilized by us as historians of art and science. Finally, it will be deliberated on the question in which way we can possibly come today to an assessment of the analysis of cultural, historical, and contextual preconditions or discursive systems on the one hand, and a discussion of individual intentionality and action on the other hand.

Comparer, traduire, connecter

Colloque de clôture du ProDoc Art & Science

9-10 décembre 2010, Université de Fribourg (Suisse)

Le colloque vise à questionner les fondements méthodologiques d'une interconnexion entre histoire de l'art et histoire des sciences. Le transfert de théories, de méthodes et de pratiques entre certaines disciplines et champs d'actions - dans ce contexte, entre les arts et les sciences - sera au centre des discussions.

Lorsque ces disciplines sont mises en relation, l'interaction est habituellement exprimée métaphoriquement en termes d'"influence", selon une relation unidirectionnelle de transfert des idées ou en termes d'un rapport simple de cause à effet. Parallèlement, on évoque également la conception classique de "Zeitgeist", à savoir l'empreinte d'une disposition mentale sur la pensée d'une époque, récemment conçue en termes de "système nerveux" culturellement déterminé. Ces

deux concepts soulèvent depuis peu un certain nombre d'objections. L'analyse discursive comparative a permis, d'une part, de mettre en avant l'existence d'un système régulateur qui précède toute communication; d'autre part, on a mis en doute la conception d'un "Zeitgeist" et la possibilité de description unitaire d'un ensemble de discours contemporains. D'autres approches, récentes elles aussi, substituent le postulat d'un "sujet passivement influencé" à un modèle mettant l'accent sur la description de l'artiste (ou du / de la scientifique), pensé ici comme acteur "agissant" qui choisit consciemment les concepts, les informations et les procédés utiles à sa démarche. Le 'sujet agissant de manière intentionnelle' est ainsi rétabli par une analyse historique des processus d'action et de décision. Ainsi, au lieu d'une causalité simple, s'ouvrent des modèles pluriels qui questionnent les critères de référence, de sélection, de traduction et de reform(ul)ation.

Le colloque vise à examiner non seulement les conditions de comparaison et d'établissement des nouvelles interactions, mais également les processus de traduction entre arts et sciences, ainsi qu'entre l'histoire de l'art et l'histoire des sciences. Les experts présents traiteront la question du transfert par les historien/nes des procédés et des concepts scientifiques (et des notions intrinsèquement liées à la science) vers d'autres champs d'action, ainsi que la réception de tels procédés par les artistes, architectes et autres représentants de disciplines scientifiques qui se les approprient, les absorbent et les transforment. Lors des deux journées du colloque seront débattues tout d'abord les relations historiques et actuelles des processus de traduction, d'enchevêtrement et de transformation entre ces disciplines. Puis une discussion critique sera menée au sujet de notre pratique en tant qu'historien/ne de l'art ou de la science, ainsi qu'à propos de nos applications méthodologiques. Finalement la question sera soulevée quant à comment prononcer un rapport entre, d'une part, l'analyse des conditions historico-culturelles, contextuelles et régulatrices de systèmes discursifs, et d'autre part, la confrontation avec l'intentionnalité et l'intérêt des acteurs individuels.

9 décembre 2010 > Salle du Sénat / Miséricorde (Université de Fribourg) / 20, Av. de l'Europe

10:00

Victor I. Stoichita & Philip Ursprung > Begrüssung / Einführung

10:30

Linda Henderson (Austin) > Art and Science in the Early 20th Century: The Case of the Ether

11:30

Matthias Sohr (ProDoc, Art & Science, Lausanne) > Fließtext, Fuß- und Endnoten.

Versuch einer installativen Ordnung geschichtswissenschaftlichen Schreibens

12:30

Mittagessen / Lunch / Pause

14:00

Barbara Baert (Leuven) > Touch, Text, textile. The Woman with the Hemorrhage (Marc 5:23-24) considered between image and taboo

15:00

Maria Portmann (ProDoc, Art & Science, Fribourg) > Traduire le genre par le détail.

Mystère, feinte, vraisemblance

16:00

Kaffee / Coffee / Café

16:30

Johanna Schaffer (Wien) > Troubling Research

10 décembre 2010 > Salle de cinéma / Miséricorde (Université de Fribourg) / 20, Av. de l'Europe

09:00

Jean-Claude Ameisen (Paris) > Comme de longs échos... ou quand l'art rencontre la science

10:00

Boris Magrini (ProDoc, Art & Science, Zurich) > Emerging behaviours. How a scientific debate about artificial intelligence, robotics and artificial life translates in the field of visual arts

11:00

Kaffee / Coffee / Café

11:15

Ruggero Pierantoni (Genova /Venezia) > The Many Dimensions of the Third One

12:15

Mittagessen / Lunch / Pause

13:45

Francisco Vidal (Berlin) > The Brains of Cinema and the Brains of Science

14:45

Jelena Martinovic (ProDoc, Art & Science, Lausanne) > Collectionner, comparer, systématiser. L'émergence d'une science de la mort imminente, entre l'observation et l'expérimentation de la mort

15:45

Victor I. Stoichita & Philip Ursprung > Abschliessende Worte / Conclusio

Informations:

Maria Portmann & Dominic-Alain Boariu

Assistants de recherche FNS

Chaire d'histoire de l'art moderne et contemporain (bureau 2021)

Université de Fribourg (Miséricorde)

20, Av. de l'Europe, CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 300 96 74

maria.portmann@unifr.ch

dominic-alain.boariu@unifr.ch

Rachel Mader

Wissenschaftliche Koordination ProDoc Art&Science

Kunsthistorisches Institut
Universität Zürich
Hottingerstr. 10, CH - 8032 Zürich
+41 (0)76 588 86 86
rachel.mader@zhdk.ch

Le ProDoc Art & Science est financé par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (FNS). Ce programme d'études doctorales questionne les rapports entre art et science de la Renaissance à l'époque contemporaine. L'analyse des processus de dialogues, de réflexion et d'appropriation réciproques est au coeur des préoccupations.

Le projet est mené par :

Prof. Bernd Nicolai (Université de Berne),
Prof. Victor I. Stoichita (Université de Fribourg)
Prof. Dario L. Gamboni (Université de Genève)
Prof. Philip Ursprung (Université de Zurich) et
Prof. Vincent Barras (Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique de Lausanne)

Contact:

Prof. Dr. Philip Ursprung (Directeur),
ursprung@khist.uzh.ch

Dr. Nina Zschocke (coordination),
zschocke@khist.uzh.ch

<http://khist.uzh.ch/Moderne/ProDoc.html>

Quellennachweis:

CONF: Vergleichen, Übersetzen, Verknüpfen. In: ArtHist.net, 26.11.2010. Letzter Zugriff 23.01.2026.

<<https://arthist.net/archive/554>>.